



Oxford Cambridge and RSA

Monday 22 May 2023 – Afternoon

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A: Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [50]

The Roman general Valerius orders his troops to prepare for battle against the Etruscans. In the battle which follows, the Roman cavalry succeed in forcing the enemy to retreat back to their camp. The result is a dispiriting defeat for the Etruscans and personal success for Valerius.

The enemy suddenly all rose up from their hiding-places and advanced onto the open plain.

Valerius imperator signa ferri iubet ac armatos sequi. sed omnia celeriora imperio erant: rapta sunt extemplo arma, et milites vix ab impetu tenebantur. non solum ira ab clade nuper accepta eos incitabat, sed etiam clamor ab increscente certamine. urgent itaque alii alios hortanturque signiferos ut celerius eant. quo magis eos festinantes videt Valerius, eo impensius retinet agmen. Etrusci contra, principio pugnae exciti, omnibus copiis aderant.

5

acies tandem sustulit clamorem et eques emissus libero cursu in hostem invehitur subitumque pavorem iniecit. nec pugna longa aut dubia fuit: fusi hostes castra repetunt et in ultimam castrorum partem conglobantur. haerent fugientes in angustiis portarum; pars magna aggerem vallumque conscendit, si aut ex superiore loco se defendere aut superare aliqua posset; nonnulli, cum deos pandere viam fugae conclamavissent, hoc modo evadunt, sed plures inermes quam armati.

10

hoc proelio fractae Etruscorum vires; permissum ab imperatore ut de pace legatos Romam mitterent. Valerius triumphans in urbem rediit.

Livy 10.5 (adapted)

Names*Valerius, -i (m)*

Valerius

Etrusci, -orum (m pl)

the Etruscans

Words*extemplo*

hurriedly

impensius

more strongly

excio, -ere, -ivi, -itus

I call out, bring out

conglobo, -are, -avi, -atus

I crowd together

supero, -are, -avi, -atus

I climb over

aliqua

somewhere

pando, -ere, pandi, passus

I open, make available

inermis, -e

unarmed

Section B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [45]

The beautiful Centaurs Cyllarus and Hylonome (half-man half-horse creatures) were devoted to each other. When Cyllarus is injured in a fight between the Centaurs and the Lapiths, Hylonome tends his wounds and then takes her own life.

Peleus had killed the Centaurs Phlegraeus and Hyles with missiles thrown from a distance.

nec te pugnantem tua, Cyllare, forma redemit,
 si modo naturae formam concedimus illi.
barba erat incipiens, barbae color aureus, aurea
 ex umeris medios coma dependebat in armos.
 multae illum petiere sua de gente, sed una 5
 abstulit Hylonome, qua nulla decentior inter
semiferas altis habitavit femina silvis.
 par amor est illis; errant in montibus una,
 antra simul subeunt; et tum Lapitheia tecta
 intrabant pariter, pariter fera bella gerebant. 10
auctor in incerto est: iaculum de parte sinistra,
 Cyllare, te fixit; parvo cor vulnere laesum
 corpore cum toto post tela educta refrixit.
protinus Hylonome morientes excipit artus
 impositaque manu vulnus fovet oraque ad ora 15
 admovet atque animae fugienti obsistere temptat;
 ut videt exstinctum, telo quod inhaeserat illi
incubuit moriensque suum complexa maritum est.

Ovid, *Metamorphoses* 12.393–428 (with omissions)

Names

<i>Cyllarus</i> , -i (m)	Cyllarus (a male Centaur)
<i>Hylonome</i> , -is (f)	Hylonome (a female Centaur)
<i>Lapitheius</i> , -a, -um	of the Lapiths (a race of people)

Words

<i>forma</i> , -ae (f)	beauty
<i>natura</i> , -ae (f)	(here) type of creature
<i>barba</i> , -ae (f)	beard
<i>armus</i> , -i (m)	flank (of an animal)
<i>semifer</i> , -fera, -ferum	half-human
<i>auctor</i> , -oris (m)	(here) the person responsible
<i>iaculum</i> , -i (n)	javelin
<i>refrigesco</i> , -ere, -frix	I grow cold
<i>protinus</i>	at once
<i>excipio</i> , -ere, -cepi, -ceptus	I take hold of
<i>foveo</i> , -ere, fovi, fatus	I soothe
<i>obsisto</i> , -ere, -stiti (+ dative)	I stop, get in the way of
<i>incumbo</i> , -ere, -cubui	I fall on

Turn over for question 2(b)

2 (b) Write out and scan lines 17–18:

ut videt exstinctum, telo quod inhaeserat illi
incubuit moriensque suum complexa maritum est.

[5]

END OF QUESTION PAPER

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series. If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.